

# Indice

|  |     |  |
|--|-----|--|
| <i>Maria Grazia Profeti</i>  | vii | <b>Presentazione</b>   |
|  |     | <b>Teoria e tecnica della traduzione</b>   |
| <i>Peter Kofler</i>  | 3   | La sostituzione negata: metafora e traduzione nel romanticismo tedesco   |
| <i>Franco Buffoni</i>  | 15  | Per una scienza della traduzione   |
| <i>Siri Nergaard</i>   | 27  | Tradurre in Italia oggi. Dalla scelta del testo da tradurre, attraverso le strategie traduttive, fino alla pubblicazione. Alcuni casi          |
| <i>Aldo Celli</i>  | 43  | Si può tradurre la poesia popolare tradizionale orale?   |
|  |     | <b>Storia della traduzione</b>   |
| <i>Nicoletta Lepri</i>   | 57  | Appunti sul “camino della virtù” di Alfonso de Ulloa   |
| <i>Carmen Castillo Peña e Donatella Pini</i>                                 | 79  | La prosa di Cervantes in mano al traduttore: il caso delle “Novelas ejemplares”  |
| <i>Valerio Nardoni</i>   | 91  | La “Novela del curioso impertinente”: un «orologio» cervantino nelle sue prime traduzioni europee (Shelton, Oudin, Franciosini)                |
| <i>Antonella Gallo</i>   | 109 | Conflitti di lingue e di culture nella pianura di Granata: “La hermosura aborrecida” di Lope de Vega e “Nelle cautele i danni” di Carlo Celano |
| <i>Katerina Vaiopoulos</i>   | 127 | “No hay ser padre siendo rey” di Rojas Zorrilla nell’adattamento di Carlo Celano   |
| <i>Augusta Brettoni</i>  | 145 | In dialogo con l’autore: una traduzione delle “Riflessioni sopra il buon gusto” di Ludovico Antonio Muratori                                   |
| <i>Coral García Rodríguez</i>  | 155 | “Por eso estoy en las palabras”: Jesús Munárriz in italiano  |
|  |     | <b>Traduzione e bibliografia</b>   |
| <i>María Teresa Cacho</i>  | 165 | Traducciones manuscritas: España / Italia / España   |
| <i>Marco Lombardi, Barbara Innocenti, Alessandro Gori, Daniela Tubercoli</i> | 177 | Il viaggio della traduzione: alcuni percorsi di ricerca nei Fondi Martini e Magrini della Biblioteca Forteguerriana di Pistoia                 |
|  |     | <b>Traduzione Trans-semiotica</b>  |
| <i>Armando Fabio Ivaldi</i>  | 209 | Tradurre nella scena. Tradizione e innovazione nella scenografia napoletana del ‘700   |
| <i>Adrienne Schizzano Mandel</i>   | 231 | Texto/lectura/imagen: la lexía in la estructura del “Entierro del conde de Orgaz”  |

|                                     |     |   |
|-------------------------------------|-----|---|
| <i>Alessandra Melloni</i>           | 245 | Intorno a modalità di traduzione audiovisiva di film bilingui prodotti negli Stati Uniti                |
| <b>La parola al traduttore</b>      |     |   |
| <i>Giulia Poggi</i>                 | 261 | Del senso, del suono, del ritmo: Góngora e la traduzione impossibile                                    |
| <i>Norbert von Prellwitz</i>        | 273 | Góngora in varie lingue   |
| <i>Ariel Rathaus</i>                | 289 | Problemi stilistici e terminologici nelle versioni ebraiche del “Decamerone” e della “Scienza nuova”    |
| <i>Pilar Gómez Bedate</i>           | 299 | Traducir a Boccaccio: noticia sobre mi traducción del “Decameron” (Barcelona, 1983)                     |
| <i>José María Micó</i>              | 313 | Filologia e poesia nella traduzione di Ariosto  |
| <i>Ivanna Rosi</i>                  | 329 | Tradurre Chateaubriand: dubbi e riflessioni retrospettive   |
| <i>Lucia Borghese Bruschi</i>       | 341 | Tradurre Kafka  |
| <i>Pedro Luis Ladrón de Guevara</i> | 353 | Problema di comprensione nella poesia italiana del ventesimo secolo                                     |
| <i>Mirella Billi</i>                | 363 | Fluidità e movimento, frammenti e impressioni: come tradurre la sintassi modernista?                    |
| <b>La traduzione impossibile</b>    |     |   |
| <i>Enrico Di Pastena</i>            | 377 | Tradurre l'intraducibile: le traversie italiane del “duende” lorchiano                                  |
| <i>Giulia Poggi</i>                 | 393 | Ancora sulla traduzione impossibile: tradurre, annotare, commentare il “Criticón”                       |
| <i>Felice Gambin</i>                | 397 | “Giuocare d’ingegno”: omissioni, sostituzioni e censure nella traduzione del “Criticón”                 |
| <i>Federica Cappelli</i>            | 417 | Scogli linguistici e difficoltà ermeneutiche nella traduzione del “Criticón” (Reforma universal, II, 1) |
| <i>Beatrice Garzelli</i>            | 431 | Tradurre Gracián: “La verdad de parto” e i significati negoziati  |